

traducción en el estado en que esta necesitaba ser
traducida, A esto se añade la ninguna puntuación
que la hace menos inteligible, y ^{mas} molesta su lectura,
con una ortografía tan defectuosa que no es per-
donable en una obra científica. Pero como estos
defectos penden del poco cuidado y duda con que
se ha hecho la traducción, y que por otra ^{parte} no exigen
mucho pericia para salvarlos, no á parecido poder
dispensarnos de entrar en esa materialidad fiando
en la buena fe y cuidado del traductor para emen-
dar lo q. no podíamos creer haia hecho por ignorancia
aunq. si por precipitación ó descuido.

Y entrando en lo substancial de la traducción hemos
notado alguna falta de inteligencia tanto en lo vari-
ante, ~~de que~~ trata la obra, quanto en la lengua
del original; porque ademas de haberle olvidado
traducir algunas cosas del original, no solamente falta

el verdadero valor en algunas expresiones de la tra-
duccion que correspondia al original, sino es que
tambien en algunas y no pocas esta enteramente
alterado el sentido, y lo q. es mas la mente al
original.

Apuntaremos de unas y otras lang.^{as} hemos podido ad-
vertir, y nos a permitido traslucir la confusion
del boxeador, quales son:

Quaderno 2 - pag. 1. lin. 4. son capaces de influir, en lugar
de han influido: porq. hay mucha diferencia de ser
un hecho ya comprobado, a estar por comprobar.

H. ultima linea 1.ª. Deben à los progresos de las Ciencias los descubrimientos sobre el calor: en lugar de decir: se deben en gran parte à los descubrimientos sobre el calor los progresos de estas Ciencias.

pag. 9-18. Ignoramos si son ó no permanentes, mientras los cuerpos no mudan de estado. Los conocimientos actuales solo

nos permiten formar conjeturas sobre mayor numero de probabilidades: siendo asi que el original es mud³isimo. pues dice: Estas Capacidades son o no permanentes no mudando los cuerpos de estado? No es imposible por ahora responder rigorosamente à esta question: en el estado actual de nuestros conocimientos solo podemos sacar inducciones acerca este punto sin embargo de que la negativa parece estar fundada sobre mayor numero de probabilidad. ~

pag. 10-20. — La coincidencia del medio arithmetico, y el temple: diviendo el original: La coincidencia de la media Arithmetica, esto es la proporcional, y el temple.

pag. 11. antes de llegar à la Botania: Segun ~~los~~ Mr. Pelletier el espato de Golconde es el mas hermoso; esta piedra se trabaja con un cuchillo: Y el original: El de Golconde es conocido por el mas hermoso: esta piedra segun Pelletier se dexa arañar, o raspar con un cuchillo. Dos hechos supone el traductor y ambos los atribuye à Mr. Pelletier segun su modo de explicarse.

El prim^o. no es del ^{2o}to. y el segundo lo es en un sentido ^{2o} distinto, porque le sucede al ^{2o} lapaz lo que a otras piedras duras, que se arañan con un instrumento como el cuchillo, y no se trabajan con el.

En el artículo de la Botánica de la pag. 11 hasta la 14.

Guerny Ballota lo traduce por Encina Bellorea, nombre equivocado con la encina regular, además de que el Ballota es el nombre vulgar de su país.

El Guerny ilex lo traduce Alcornoque siendo la encina o inmediatamente el guerny suber le llama Roble siendo este el verdadero alcornoque, léase el otro.

Francisco—

En la adición del suber o alcornoque al Ballota no solamente debe hablar de la amargura del ^{2o} fruto ~~de~~, sino también de lo grueso de la corteza como lo dice el original.

En la pag. 11. a la buelta desde la lín. 11 hasta la 18 está el texto del periodo alterado, y mal explicado en Castellano: debiendo decir como está corregido al margen.

Fol. 12. á la buelta lín. 5. en lugar de los boiques de estas
Encinas pueden ser L. debe decir La madera de
~~esta~~ encinas pueden ser —

Fol. 16. que unaver se cargo encima del per algun sapo, ya
no se sumerge: diciendo el original: el per unaver
cargado de estos animales ya no se sumerge en el agua. 3
lo que es mas claro, no pudiendo saberse por lo que dice
el traductor si la no sumersion es del sapo, ó del per.

20. buelta lín. 6. faltan las palabras siguientes: formando
por su combinacion con el oxigeno de la atmosfera,
el ayre fijo L — habla del carbon volatilizado. —

74. lín. 9. despues de sulfato de cal, lease selenita, en lugar de
Selenicia, y esto entre parentesis por no confundir
el sulfato de cal con la palabra Selenicia; añadiendo
la palabra meta g^a el autor da por Unionima
La palabra etymologizar que en la pag. 16. y otras
pone en lugar de Entomologizar debe corregirse
por ser error muy substancial.

fol. 29. Rachity develope avant la naissance traduce
"rachity" engendrada antes del nacimiento: expresion
que nada determina, y es impropria: porque si es engen-
drada

naturalmente será antes de nacer, fuera de que el original no dice engendrada, sino manifestada ya en el vientre de la madre, ó alomenos antes de salir á luz la criatura. 1.

31. se encuentra la palabra vigneron por equivalente de la vigneron en francés: La palabra rouge constantemente la traduce por rojo, siendo encarnado, y el tamaño de una pieza de seis sueldos francesa la compara al de un real de v. n. ^{bien g. Vigneron y rojo pueden pasar. algunos}
33. la palabra lourdant la traduce por las madures no siendo mas g. frecuentemente ó á menudo
35. Veserrer les ailes du ner, no es cerrar las narices, sino apretar

Num. 3. pag. 7 seg. Urra. Acide analogue à celui de noir
del gallego lo traduce con las palabras de acido Gallio siendo el acido analogo alg. se saca ô dan la
Agallas.
2. tin. mas abajo: cuenta los acidos vegetales

entenderse que la razon & tomarle el poner
indisoluble, lo q.^o ni es asi, ni dice el original.

No. en la Mineralogia. Los crystaux de feld-spath, l'im-
pidite, et l'espece de glutinosite de l'argile.

traduce se les halla el sabor imipido, y glutinoso
de la axilla. El original no habla de sabor glutin-
oso, y si dice que — tienen la imipidez, y aquella
espece de glutinosidad q.^o es propia de la axilla

pag 12. C'est d'après ce memoire qu'à été dressé le tableau
dice el traductor. despues de esta memoria se hizo
el extracto. Claro es que el extracto se haria
despues de la memoria, y era noticia no la quiere
dar el original, pues no dice après sino d'après
esto es que arreglándose á la memoria habria
hecho el extracto.

pag. 13 ^{au dessus.} Dépôt salin l'arrange d'un dépôt gelatineux. dice q.^o se
reune debajo del gelatino, debiendo decir encima
porq.^o ^{au dessus} es encima, y dessous abajo, una equivo-
cacion repite mas adelante.

capas todos los años, debe decir poruterido, y
las capas anuales aun sensibles despues de conver-
tidos en carbon; no g.^a se entiende con respecto a
las g.^a tiene toda madera o leño, y se forman mi-
entras vive el arbol.

pag. 6. lin. 13. porque se remojo (habla el hierro espatico)
y se pegó á las paredes de ella. alterando el sen-
tido al original que dice: parcequ'il s'est ra-
molli, et s'est attache aux parois du vaisseau:
esto es que el hierro espatico se habia reblandi-
duendo, y pegado &—

pag. 6. en lugar de los mismos experimentos pongase los
numerosos experimentos. —

ib. lin. 3. l'île d'elbe a été autrefois volcanisée. La isla
de elba fue volcan. pongase la isla de elba
en otro tiempo tubo erupciones volcanicas: porque
la traduccion parece indicar que dha elba fue
toda un volcan, o producto de el, lo que no es

la mente del original.

pag. 9. lin. 22. tellement arrangez qu'ils y forment une
sorte de troisieme enveloppe qu'il nomme pierreuse.
colocada de tal suerte que formaban como una
tercera capa que el llama de piedra; pongase
de tal suerte que formen una especie de tercera
cubierta &c —

pag. 10. — ni con las correcciones de que son radicales: el
original dice lo contrario: les corrections qui en
sont les radicaux, esto es las correcciones que les
sirven de radicales. En efecto un acido no puede
ser radical supuesto que se compone de una
base que se llama radical combinada con el
origen privado de una porcion de la Calorico. &c.

pag. 12. lin. 4. La gomme adragant devient aussitôt plus fluide
se disuelve al instante: siendo el sentido g. con la
humedad g. ha chupado, adquiere desde luego mas
fluidex, pero no que se disuelva.

16. lin. 24. en lugar de alteram en america la amira; pongase

contribuyen á la alteracion.

ve. 16. al fin: que la duracion de la calentura era de 24 dias
y el original que de 21.

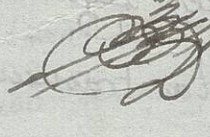
ra 28. al ult. faltan cinco lineas enteras del original.

Estas imperfecciones en lo substantial son las que
no son perdonables en una buena traduccion, y no
parece indispensable emendar, sin que sean motivo
para dexar de merecer alguna indulgencia, y gracias
por haber emprendido la traduccion en si tan compo-
nida de una obra estimable, ni ^{de esperar} dexar de la moderaci-
on ~~al~~ traductor que arreglará la puntuacion y
ortografia que no podemos creer ignore; que traducirá

con menor precipitacion en adelante, y consultara
los inteligentes en la lengua del original, se observa-
ra en el estilo de la propia, y atendera a que
siendo muy difícil sin auxilio oportuno traducir una
obra tan varia, debe sujetarse en todo lo que no
sea de su esfera al parecer idoneo, y ageno.
En estos terminos creemos la traduccion digna
de la luz publica. Tal es nuestro parecer.

Madrid 21. de Febrero de 1792.

D. Miguel Barrionada

 Floriano de Ceballos

Habiendo leído el Diario de los descubri-
mientos de la finca C. y examinado sus
correcciones, se ve generalmente estar emenda-
da al tenor de lo q. se expuso en la Censura
anterior, bien que la emmienda es opresura
y postergada a la Copia misma, que aun
conserua algunas faltas de ortografía, y palabras
erradas 15 a Diario de 1792.

D. Mig^o Barniades Floriano de Betancur
